

Background Information

By Jerome Kavanagh, expert on taonga pūoro (traditional instruments of the Maori people)

Whakatauki (proverbs) play a large role in Maori culture. They are used as reference points in speeches, and also as guidelines spoken to others day by day. They are a poetic form of the Maori language, often merging historical events or holistic perspectives with underlying messages, and are extremely influential in Maori society.

Rangawhenua Tawhaki, of the *Ngati Urunumia*, *Ngati Pahere*, *Rereahu*, and *Maniapoto* tribes, was a Tohunga (spiritual leader) of immense knowledge in days of old. Today, Rangawhenua is best known as the author of the proverb, "Kia hora te marino, kia whakapapa pounamu te moana, kia tere te karohirohi."

Preview Only
Legal Use Requires Purchase

for S.A.T.B. voices and piano
with optional SoundTrax CD*

Music by
CHRISTOPHER TIN

Rhythmically (♩ = ca. 96) 3

SOPRANO
ALTO

TENOR
BASS

warmly
mp

Oo Oo

Rhythmically (♩ = ca. 96)

PIANO

mp

4

Oo Oo Oo

Please visit christophertin.com for more information about this song and other music composed by Christopher Tin.

Sole Selling Agent for This Arrangement: Alfred Music Publishing Co., Inc.
To purchase a full-length performance recording of this piece, go to alfred.com/downloads

Musical score for measures 7-9. The score is written for a grand staff (treble and bass clefs) and includes a vocal line. The key signature is one sharp (F#). The vocal line has a melodic line with a slur over measures 7-9 and a fermata at the end. The piano accompaniment features a bass line with a slur over measures 7-9 and a fermata at the end. The right hand of the piano accompaniment has a melodic line with a slur over measures 7-9 and a fermata at the end. The word "Oo" is written below the vocal line in measures 8 and 9.

Musical score for measures 10-12. The score is written for a grand staff (treble and bass clefs) and includes a vocal line. The key signature is one sharp (F#). The vocal line has a melodic line with a slur over measures 10-12 and a fermata at the end. The piano accompaniment features a bass line with a slur over measures 10-12 and a fermata at the end. The right hand of the piano accompaniment has a melodic line with a slur over measures 10-12 and a fermata at the end. The word "Oo" is written below the vocal line in measures 11 and 12.

Musical score for measures 13-15. The score is written for a grand staff (treble and bass clefs) and includes a vocal line. The key signature is one sharp (F#). The vocal line has a melodic line with a slur over measures 13-15 and a fermata at the end. The piano accompaniment features a bass line with a slur over measures 13-15 and a fermata at the end. The right hand of the piano accompaniment has a melodic line with a slur over measures 13-15 and a fermata at the end. The word "Oo" is written below the vocal line in measures 14 and 15.

17 SOPRANO

mf

19

Ki - a ho - ra

te ma -

ALTO

TENOR

mf

Ki - a ho - ra

BASS

Oo

Oo

mf

20

ri - no, —

ki - a wha - ka - pa - pa

po - u -

mf

Ki - a wha - ka - pa - pa

po - u -

te - ma - ri - no, — wha - ka - pa - pa

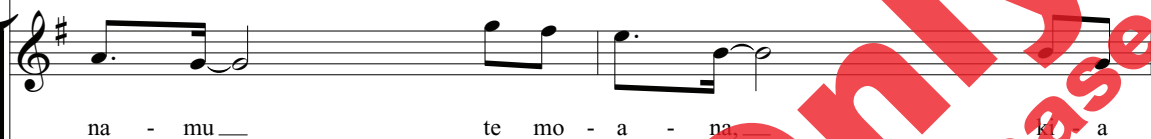
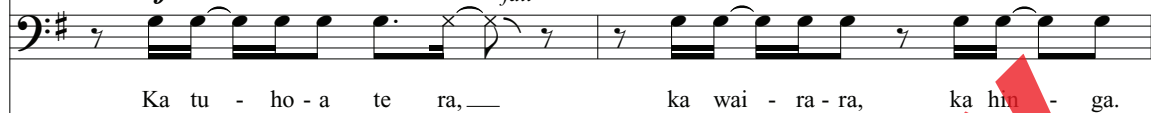
po - u -

mf

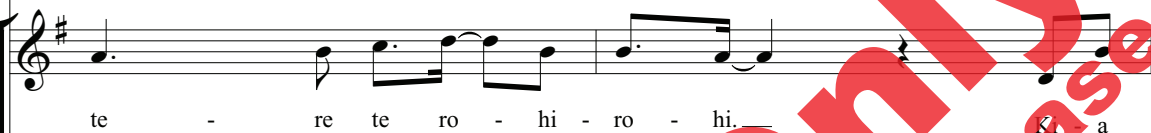
Ki - a wha - ka - pa - pa

po - u -

SMALL GROUP (men)

23 ***ff*** intenselySOLO ***mf*** sotto voce*fall*

25



27

Huu! He - haah. Wha

Ka tu - ho - a te ra, — ka wai - ra - ra, ka hin - ga.

ho - ra — te ma - ri - no, — te ma -

ho - ra — te ma - ri - no, — te ma -

ho - ra — te ma - ri - no, — te ma -

ho - ra — te ma - ri - no, — te ma -

Piano accompaniment for the vocal lines.

29



31

Huu! *He - haah.* *Huu!* *He - haah.* *Ah -*

Ka tu - ho - a te ra,___ ka wai - ra - ra, ka hin - ga,

a - ke___ to nu

a - ke___ to - nu

a - ke___ to nu

a - ke___ to - nu

33

*fffz**(end small group)*

wee

oh

weh

huu!

(end solo)

ka wai - ra - ra,

ka hin - ga.

a

ke.

a

ke.

a

ke.

a

ke.

35

SOPRANO & ALTO

TENOR & BASS

LEADER (one voice) *f*
Ah —

Musical score for piano and voice. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, marked *ff* *legato espressivo*. The voice part is a single line for the LEADER, marked *f*, with the text "Ah —" below it.

"Whakorera" (traditional speech)

43 *ff* 3 3 3 3
Hu - tia te ri - to o te ha - ra - ke - ke. Kei hea te ko - ma - ko e ko? — Ki mai

SOPRANO

mf warmly

Oo

ALTO

mf warmly

Oo.

TENOR

mf warmly

Oo

BASS

mf warmly

Oo

Musical score for piano. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, marked *mf*.

45

ki a - hau. He a - ha te mea nui i te ao? Ma - ku e ki, he tan - ga -

47

ta! Ti - hei mau - ri o - ra. A whi - ti wha - no ha - ra mai te to - ki.

*shouted****fff****(end solo)*

Hu-mie e hui e

tai - ki e!

ff *with life*

Ki - a

ff *with life*

Ki - a

ff *with life****fff*** *shouted*

Tai - ki e!

Ki - a

ff *with life****fff*** *shouted*

Tai - ki e!

Ki - a

*cresc.****ff***

53

ho - ra _ te ma - ri - no, _

ki - a wha - ka - pa -

ho - ra _ te ma - ri - no, _

ki - a wha - ka - pa -

ho - ra _ te ma - ri - no, _

ki - a wha - ka - pa -

ho - ra _ te ma - ri - no, _

ki - a wha - ka - pa -

56

pa po - u - na - mu te mo - a - na, ki - a

pa po - u - na - mu te mo - a - na, ki - a

pa po - u - na - mu te mo - a - na, ki - a

pa po - u - na - mu te mo - a - na, ki - a

59

te - re te ro - hi - ro - hi. Ki - a ho - ra te ma -

te - re te ro - hi - ro - hi. Ki - a ho - ra te ma -

te - re te ro - hi - ro - hi. Ki - a ho - ra te ma -

te - re te ro - hi - ro - hi. Ki - a ho - ra te ma -

61

te - re te ro - hi - ro - hi. Ki - a ho - ra te ma -

te - re te ro - hi - ro - hi. Ki - a ho - ra te ma -

te - re te ro - hi - ro - hi. Ki - a ho - ra te ma -

te - re te ro - hi - ro - hi. Ki - a ho - ra te ma -

62

Musical score for measures 62-64. The score is written for four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: "ri - no, — te ma - ri - no — a - ra, mo —". The dynamics are marked *fff* and *ff*. A large red watermark "Preview Only" is overlaid diagonally across the page.

65

Musical score for measures 65-67. The score is written for four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: "a - ke — to - nu a, — mo —". The dynamics are marked *fff* and *ff*. A large red watermark "Preview Only" is overlaid diagonally across the page.

69

poco rit.

a - ke to - nu a - ke!

poco rit.

a - ke to - nu a - ke!

poco rit.

a - ke to - nu a - ke!

poco rit.

a - ke to - nu a - ke!

poco rit.

73 Freely

fff Ki - a ho - ra. Ai - o!

fff Ki - a ho - ra. Ai - o!

fff Ki - a ho - ra. te ma - ri - no. Ai - o!

fff Ki - a ho - ra. te ma - ri - no. Ai - o!

Freely

Translation and Pronunciation Guide

Kia hora te marino:

Kia hora te marino,
Kee-ah hoh-rah teh mah-ree-noh,
 May peace be widespread,

kia whakapapa pounamu te moana,
kee-ah fah-kah-pah-pah poh-oo-nah-moo teh moh-ah-nah,
 may the sea glisten like greenstone,

kia tere te rohirohi.
kee-ah teh-reh teh roh-hee-roh-hee.
 and may the shimmer of light guide you.

Kia hora te marino,
Kee-ah hoh-rah teh mah-ree-noh,
 May peace be widespread,

te marino ara,
teh mah-ree-noh ah-rah,
 be widespread,

mo ake tonu ake.
moh ah-keh toh-noo ah-keh.
 now and forever more.

Ka tuhoa te ra:

Ka tuhoa te ra,
Kah too-hoh-ah teh rah,
 Said of human life,

ka wairara, ka hinga.
kah wahee-rah-rah kah heen-gah.
 the sun rises to the zenith, then declines.

Whakorera (traditional speech):

Hutia te rito o te harakeke.
Hoo-teeah teh ree-toh o teh hah-rah-keh-keh.
 Pull out the center of the flax plant.

Kei hea te komako e ko?
Kehee hehah teh koh-mah-koh eh koh?
 Where will the bellbird sing?

Ki mai ki ahau.
Kee mahee kee ah-hahoo.
 I ask myself.

He aha te mea nui i te ao?
Heh ah-hah teh mehah nooe_e ee teh ahoo?
 What is the greatest thing in the world?

Maku e ki, he tangata (katoa)!
Mah-koo eh kee, heh tahn-gah-tah!
 My answer is, (all) the people!

Tihei mauri ora.
Tee-hehee mahoo-ree oh-rah.
 The first breath we take.

A whiti whano hara mai te toki.
Ah fee-tee fah-noh hah-rah mahee teh toh-kee.
 Bind the entire flesh of our group and bring it into force like the ax.

Humie e hui e taiki e!
Hoo-mee eh hooee eh tahee-kee eh!
 Gather, gather, and go forward!

Aio!
Ahee-oh!
 Peace!

Preview Only
 Legal Use Requires Purchase